



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuar (saat/hafta)
Çeviri Kuramları	MTF2112	2	4	2	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Bahar
---------	-------

Dersin Dili	Türkçe
Dersin Seviyesi	Lisans Seviyesi
Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
Dersin Koordinatörü	Ayse Banu Karadag
Dersi Veren(ler)	Ayse Banu Karadag
Asistan(lar)	Murat Onur Sabaz

Dersin Amacı	Çeviri kuramlarının tarihsel bir bakış açısıyla tanıtımı.
Dersin İçeriği	Tarih boyunca yapılan kuramsal çeviri çalışmaları. Çeviriye farklı yaklaşımlar. Akademik bir disiplin olarak çeviribilimin tüm alt-alanları ile birlikte irdelemesi. Çeviri kuramlarının temel kavramlarının tanıtılması.
Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok

Ders Öğrenim Çıktıları	
1	Çeviri sorunları ve çözümleri hakkında ileri sürülen kuramsal görüşler konusunda biliç kazanma.
2	Çeviri kuramlarında yaşanan paradigma değişiklerinin nedenleri ve sonuçları hakkında farkındalık kazanma.
3	Tarihteki çevirmenlerin mesleki etik ve sorumluluk bilincinin kuramsal görüşlerde nasıl yer bulduğu konusunda farkındalık kazanma.
4	Farklı ülkelerin farklı zamanlardaki “çeviri gelenekleri” hakkında ayrıntılı bilgi edinme.
5	Kuram-uygulama ilişkisinin irdelemesine ilişkin gerekli zihinsel esnekliği kazanma.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları		
Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Giriş. Çeviriye kuramsal yaklaşım hakkında genel bilgi.	Giriş - Ders ve kaynak materyal hakkında genel bilgilendirme.

2	Çeviribilimin temel konuları.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 1: Main issues of translation studies". London and New York: Routledge. 4-17. Mathieu Guidère. 2008. "Chapitre 1: Situation de la traductologie: délimitation du champ - "Qu'est-ce que la traductologie?"". Introduction à la traductologie: penser la traduction: hier, aujourd'hui, demain. Brussels: De Boeck. 9-12.
3	Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-I. James S. Holmes / "Çeviribilimin adı ve doğası".	James S. Holmes. 1988 (1972). "The Name and Nature of Translation Studies". Translated!: Papers on Literary Translation and Translation Studies. Amsterdam/Rodopi. 66-88. (James S. Holmes. 2008. "Çeviribilimin Adı ve Doğası". Çev. Ayşenaz Koş. Çeviribilim Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?. Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 107-119). Mathieu Guidère. 2008. "Chapitre 1: Situation de la traductologie: délimitation du champ - "Qu'est-ce que traduire?"". Introduction à la traductologie:
4	Akademik bir disiplin olarak çeviribilim-II. Gideon Toury / "Çeviri normlarının doğası ve çevirideki rolü".	Gideon Toury. 2000. "The Nature and Role of the Norms in Translation". The Translation Studies Reader. Ed. Lawrence Venuti. London: Routledge. 198-211. (Gideon Toury. 2008. "Çeviri Normlarının Doğası ve Çevirideki Rolü". Çev. Arzu Eker. Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir?. Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 149-164).
5	XX. yüzyıl öncesinde çeviriye kuramsal yaklaşımlar. Çeviri ve çeviri söylemleri.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 2: Translation theory before the twentieth century". London and New York: Routledge. 18-35. Antoine Berman. 1989. "La Traduction et ses discours". Meta. 34/4. 672-679.
6	Çeviribilimde temel konular-I / Eşdeğerlik ve eşdeğerlik etkisi.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 3: Equivalence and equivalent effect". London and New York: Routledge. 36-54.

7	Çeviribilimde temel konular-II / Ürün ve süreç odaklılık.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 4: Studying translation product and process". London and New York: Routledge. 55-70.
8	Midterm 1	Tüm kaynaklar
9	İşlevsel çeviri kuramları.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 5: Functional theories of translation". London and New York: Routledge. 71-88. Hans J. Vermeer. 1989 "Skopos and Commission in Translational Action". Readings in Translation Theory. Yay. haz. Andrew Chesterman. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab. 173-200.
10	Çeviriye söylem odaklı kuramsal yaklaşımlar.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 6: Discourse and register analysis approaches". London and New York: Routledge. 89-106.
11	Çeviribilimde dizgeci çeviri kuramları.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 7: Systems theories". London and New York: Routledge. 107-123. Inês Oseki-Dépré. 2007. "De l'Ethique au sociopolitique". De Walter Benjamin à nos jours (Essais de traductologie). Paris: Honoré Champion. 105-112. Itamar Even-Zohar. 2012. "Yazınsal çoğuldizge içinde çeviri yazının durumu". Çev. Saliha Paker. Çeviri Seçkisi II: Çeviri(bilim) Nedir? Yay. Haz. Mehmet Rifat. İstanbul: Sel Yayıncılık. 125-132.
12	Ara Sınav-II. / Genel tekrar	Tüm kaynaklar.
13	Çeviribilimde kültürel ve ideolojik dönüşüm noktaları.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 8: Cultural and ideological turns". London and New York: Routledge. 124-141.
14	Çevirmen odaklı yaklaşımlar: çevirmenin görülebilirliği, sesi ve etiği.	Jeremy Munday. Introducing Translation Studies. 2008. "Chapter 9: The role of the translator: visibility, ethics and sociology". London and New York: Routledge. 142-161.
15	Final	Tüm kaynaklar.

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
-------------	------	------------

Devam/Katılım	0	0
Laboratuar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev		
Sunum/Jüri		
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		60
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		100

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	2	26
Laboratuar			
Uygulama			
Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	4	52
Derse Özgü Staj			
Ödev	0	0	0
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği	0	0	0
Projeler	0	0	0
Sunum / Seminer	0	0	0
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	13	13
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	14	14
Toplam İşyükü			105
Toplam İşyükü / 30(s)			3.50
AKTS Kredisi			4

Diger Notlar	Yok
--------------	-----